

Mga buwis mula sa munisipiyo Isang gabay para sa mga dayuhang residente

Sa wikang Tagalog
タガログ語版

～外国人市民に身近な市税の案内～

Ang buwis na ipinapataw sa mamamayan ay mahalaga para sa Siyudad ng Kawasaki upang maisagawa nito ang kinakailangang serbisyo para sa mga residente ng siyudad.

Ang pamphlet na ito ay inilathala upang tulungan ang mga dayuhang residente ng Kawasaki na maintindihan ang mga bagay-bagay ukol sa Municipal Tax.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深いさまざまな仕事を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。



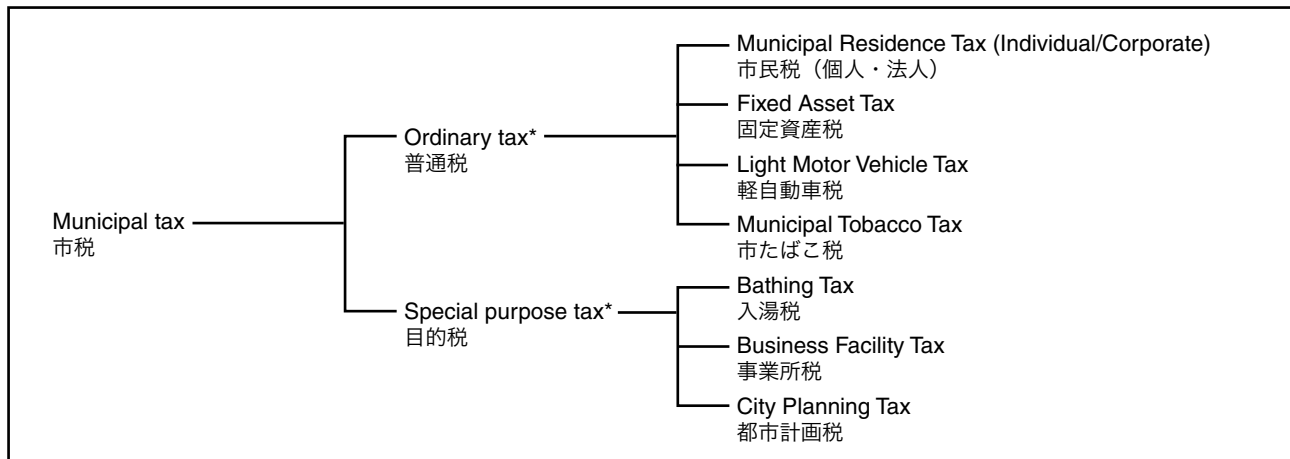
Tax Collection Section, Finance Bureau, Siyudad ng
Kawasaki (Disyembre 2009)
発行：川崎市財政局収納対策課（平成 21 年 12 月）
TEL : 044-200-2194 FAX : 044-200-3909

1. Mga uri ng Municipal Tax

Mga buwis na ipinapataw ng Siyudad ng Kawasaki

1. 市税の種類

川崎市の市税は、次のとおりです。



* Ang koleksiyon mula sa Ordinary Tax ay maaring gamitin ng siyudad para sa anumang bagay o pakay. Ang paggamit nito ay hindi pinagbabawalan ng anumang batas o ordenansa.

* Ang paggamit ng koleksiyon mula sa Special Purpose Tax ay nakasaad sa mga batas at ordenansa.

※ **普通税**とは、納められた税金の使いみちが法律や条例で特別に決められていない税をいい、どのような仕事の費用にも充てることができます。

※ **目的税**とは、法律や条例により納められた税金の使いみちが特別に決められている税をいいます。

Sakop ng pamphlet na ito ang dalawang uri ng Municipal Tax na nauukol sa mga dayuhang residente: Municipal Residence Tax (Individual) at ang Light Motor Vehicle Tax. Ipinapaliwanag rin kung saan maaring bayaran ang Municipal Tax, ano ang maaring mangyari kapag hindi ito binayaran sa itinakdang petsa at ang mga pamamaraan upang makuha ang Payment Certificate ng Municipal Tax.

この案内では、外国人市民の皆様特に身近な「市民税 (個人)」と「軽自動車税」のあらまし、「市税を納めるところ」、「納期限までに市税を納めないとき」の注意、「市税の証明が必要なとき」についてご説明します。

2. Municipal Residence Tax (Individual)

Isinasagawa ang malawakang pagkolekta ng Municipal Residence Tax (Individual) mula sa mga mamamayan ng Kawasaki upang itustos sa mga gastos sa pangangasiwa ng siyudad o mga administrative services, kung saan naapektuhan ng direkta ang pamumuhay ng mga mamamayan, kung kaya't kailangan itong pasanin ng karamihan. Ang buwis na ito pati na ang Prefectural Residence Tax ay kinukolekta bilang Residence Tax at parehong kinukuwenta base sa kinita o income mula sa nakaraang taon. Ang mga pamamaraan kaugnay sa Residence Tax, mula sa pagprepara o pag-file ng buwis hanggang sa pagbayad nito, ay pinangangasiwaan ng Siyudad ng Kawasaki.

Sa ilalim ng Municipal Residence Tax, may tinatawag na "Per Capita" at "Income-based" na pagbubuwis. Sa kaso ng Per Capita, isang flat rate ang ipinapataw sa bawat residente kahit anuman ang kinita nito. Ang Income-based na pagbubuwis ay kinukuwenta base sa kinita ng residente.

○ Mga dapat magbayad ng Municipal Residence Tax (Individual)

Ang Municipal Residence Tax (Individual) ay ipinapataw sa sinumang naninirahan sa Siyudad ng Kawasaki sa Enero 1 at pumapailalim sa alinman sa mga sumusunod na kategorya.

1. Nakatira sa Japan ng isang taon o higit pa
2. May trabaho na kung saan kailangang tumira sa Japan ng isang taon o higit pa

Kung mayroong opisina, business establishment o real estate sa loob ng siyudad, kailangang bayaran ang buwis base sa Per Capita, kahit na hindi naninirahan mismo sa Siyudad ng Kawasaki.

○ Paano bayaran ang Municipal Residence Tax (Individual)

May dalawang paraan sa pagbayad ng Municipal Residence Tax (Individual): Special Payment at Ordinary Payment.

(1) Special Payment

Kapag kayo ay isang empleyado ng kompanya, ipapaalam ng inyong kompanya ang halaga ng buwis na dapat bayaran. Ang Annual Due ay hinahati sa 12 installments at binabawas sa inyong sahod bawat buwan mula Hunyo hanggang Marso sa sumunod na taon.

Kapag nagbitiw kayo sa trabaho o umalis sa Japan, hilingin sa kompanya na ibawas sa sahod ninyo ang kabuuan ng natitirang halaga ng buwis na dapat bayaran.

2. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年1年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

○市民税（個人）を納める人

外国人の方についても、1月1日現在川崎市内に住んでいる人で、次に該当するときは市民税（個人）が課税されます。

- ① 1年以上継続して日本国内に住んでいる人。
- ② 1年以上日本国内に住むことを必要とする職業についている人。
なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所又は家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

○市民税（個人）の納め方

市民税（個人）の納め方には、「特別徴収」と「普通徴収」の2つの方法があります。

(1) 特別徴収

会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることとなります。

会社を退職したり、日本国を出国したりするときには、未徴収の税額を一括して給与から差し引くように会社へ申し出てください。

(2) Ordinary Payment

Kung kayo ay self-employed o kapag umalis na sa trabaho at hindi na tumatanggap ng sahod mula sa isang kompanya, makakatanggap kayo ng isang Tax Notice mula sa munisipiyong Ward Office. Ang Annual Due ay hinahati sa apat na installments: Hunyo, Agosto, Oktubre at Enero ng sumunod na taon; at hihikayatin kayong bayaran ito sa katapusan ng mga buwang nabanggit.

3. Light Motor Vehicle Tax

Ang Light Motor Vehicle Tax ay ipinapataw sa may-ari ng mga motorized bicycles, light automobile, small-sized special vehicles o maliit na two-wheeled vehicles (motorcycle) sa Abril 1. Ang bawat sasakyan ay may iba't-ibang buwis depende sa uri at laki ng makina.

Hihikayatin kayong bayaran ang buwis sa itinakdang petsa (karaniwan ay sa katapusan ng buwan ng Mayo) base sa Tax Notice na ipinadala sa inyo mula sa munisipiyong.

4. Saan maaring bayaran ang Municipal Tax

Maaring bayaran ito sa isang financial institution, Japan Post Bank, Koreo o convenience store sa itinakdang petsa na nakasulat sa Tax Notice. Huwag kalilimutang dalhin ang Tax Notice sa pagbabayad.

5. Kapag nakaligtaan ninyong bayaran ang Municipal Tax sa itinakdang petsa

Kapag hindi nagawang bayaran ang Municipal Tax sa itinakdang petsa, ipapadala ng munisiyong isang notice kung saan hihikayatin kayong bayaran agad ito. Maaring makatanggap ng penalty, tulad ng pagkumpiska ng inyong mga ari-arian.

Bukod pa rito, kailangang bayaran ninyo ang isang late charge o delinquent charge na idadagdag sa original tax.

6. Pamamaraan sa pagkuha ng Payment Certificate ng Municipal Tax

○ Certificate of Tax Payment

Kung kailangan ninyo ng isang Certificate of Tax Payment o iba pang certificate, sumangguni at mag-apply sa Accounting Management Desk, Taxation Section ng munisipiyong kinabibilangan. Dalhin ang isang ID, tulad ng Foreign Resident Registration Card, Pasaporte o Driver's License. May singil na ¥300 para sa bawat certificate.

(2) 普通徴収

個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、区役所から納税通知書が送付されます。この通知書により、6月、8月、10月、翌年1月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、区役所から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアでお納めください。

5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市役所又は区役所から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほかに延滞金も合わせて納めていただくこととなります。

6. 市税の証明書が必要なとき

○納税証明書

「納税証明書」などが必要なときは、区役所（市民税課会計管理係）の窓口にて、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。

手数料は1件につき300円です。

7. Para sa karagdagang impormasyon

Kung mayroon kayong mga katanungan ukol sa Municipal Tax, sumangguni sa sumusunod na tanggapan:

Uri ng konsultasyon 問い合わせ内容	Naaangkop na tanggapan 問い合わせ先
Certificates, Light Motor Vehicle Tax, at iba pa. 証明書や軽自動車税などのこと	Accounting Management Desk, Taxation Section, sa inyong munisipiyong Ward Office 区役所市民税課会計管理係
Municipal Residence Tax (Ordinary Payment) 市民税（普通徴収）のこと	City Residence Tax Desk, Taxation Section, sa inyong munisipiyong Ward Office 区役所市民税課市民税係
Municipal Residence Tax (Special Payment) 市民税（特別徴収）のこと	City Residence Tax Section, Finance Bureau, Kawasaki City Hall 市役所財政局市民税課

Ang sumusunod ay ang mga impormasyon kaugnay sa City Hall at mga Ward Offices sa Kawasaki:

7. 市税に関する問い合わせ先

市税に関するご不明な点は、次へお問い合わせください。

市役所、区役所の電話番号は次のとおりです。

• Kawasaki City Hall 川崎市役所	Tel: 044-200-2111 (pangunahing numero) (代表)	• Kawasaki Ward Office 川崎区役所	Tel: 044-201-3113 (para sa karaniwang konsultasyon) (総合)
• Saiwai Ward Office 幸区役所	Tel: 044-556-6666 (para sa karaniwang konsultasyon) (総合)	• Nakahara Ward Office 中原区役所	Tel: 044-744-3113 (para sa karaniwang konsultasyon) (総合)
• Takatsu Ward Office 高津区役所	Tel: 044-861-3113 (para sa karaniwang konsultasyon) (総合)	• Miyamae Ward Office 宮前区役所	Tel: 044-856-3113 (para sa karaniwang konsultasyon) (総合)
• Tama Ward Office 多摩区役所	Tel: 044-935-3113 (para sa karaniwang konsultasyon) (総合)	• Asao Ward Office 麻生区役所	Tel: 044-965-5100 (para sa karaniwang konsultasyon) (総合)

● Para sa impormasyon ukol sa National Tax (Income Tax, Consumption Tax, Gift Tax, at iba pa)

● 国税（所得税、消費税、贈与税のことなど）に関する問い合わせ先

• South Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Kawasaki-ku o Saiwai-ku) 川崎南税務署（川崎区、幸区に住んでいる人）	Tel: 044-222-7531
• North Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Nakahara-ku, Takatsu-ku o Miyamae-ku) 川崎北税務署（中原区、高津区、宮前区に住んでいる人）	Tel: 044-852-3221
• West Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Tama-ku o Asao-ku) 川崎西税務署（多摩区、麻生区に住んでいる人）	Tel: 044-965-4911

● Para sa impormasyon ukol sa Prefectural Taxes (Automobile Tax, Business Facility Tax at iba pa)

● 県税（自動車税、事業所税のことなど）に関する問い合わせ先

• Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Kawasaki-ku o Saiwai-ku) 川崎県税事務所（川崎区、幸区に住んでいる人）	Tel: 044-233-7351
• Takatsu Taxation Office (para sa mga nakatira sa Nakahara-ku, Takatsu-ku o Miyamae-ku) 高津県税事務所（中原区、高津区、宮前区に住んでいる人）	Tel: 044-833-1231
• Asao Taxation Office (para sa mga nakatira sa Tama-ku o Asao-ku) 麻生県税事務所（多摩区、麻生区に住んでいる人）	Tel: 044-952-1500

◎ Kawasaki International Association

(<http://www.kian.or.jp/index.html>)

2-2 Kizuki Gion-cho, Nakahara-ku, Siyudad ng Kawasaki

Kawasaki International Center

Tel: 044-435-7000

Ipinagkakaloob namin ang libreng konsultasyon sa iba't-ibang wika. Maari ninyo kaming lapitan kapag may problema kayo sa araw-araw na pamumuhay.

Mga wika: Ingles, Intsik, Portuguese, Koreano, Espanyol at Tagalog

Paalala: Depende sa lingwahe o wika, maaring magkaiba ang araw at oras ng konsultasyon.

◎財団法人 川崎市国際交流協会

(<http://www.kian.or.jp/index.html>)

中原区木月祇園町2-2

川崎市国際交流センター

Tel: 044-435-7000

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。

相談を行っている言語: 英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語

※なお、言語により相談の曜日が決められています。